

<<话语与译者>>

图书基本信息

书名：<<话语与译者>>

13位ISBN编号：9787560049618

10位ISBN编号：7560049613

出版时间：2005-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：哈蒂姆(英)

页数：410

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<话语与译者>>

### 内容概要

翻译是人类社会普遍的文化交流活动，对这一活动的探讨构成了翻译研究的基本内容，也是各国各民族可以相互借鉴的基础。

我们有选择地吸收国外有价值的翻译理论研究成果，相信一定会有利于我们自己翻译研究的人。愿本套译丛的出版能对我国译学理论建设和研究人才的培养起到积极的作用。

翻译一旦被看作一项无谓的语言练习，而是被看作一种交际行为，所有这些情况与各种翻译研究的相关性就会显而易见。

于是，我们的目标就是：将对话语过程的综合阐述与译者所关心的实际问题联系起来。

通过这样的方式，我们希望也能为相关领域的更深入研究指明方向，因为有许多问题有待更深入的研究。

相对来说，跨文化交际和对比话语语言学方面的诸种研究依然处理初创阶段。

但是，正是这一事实才为未来带来了一种让人感到乐观的气息对翻译过程进行富有成效的分析之路现在已经畅通。

我们的希望是，能在小小的程度上对应用语言学研究的这一重要领域作出贡献。

这套译丛有两个明显的特点。

其一是当代的，所选基本上是近十余年间的西方翻译理论著作；其二是多视角的，而有仅是语言学派的，文艺学派的，或其他什么学派的，亦即有代表性。

## &lt;&lt;话语与译者&gt;&gt;

## 书籍目录

总序原序前言鸣谢略语1 翻译研究中的争议和论辩 过程与产品 客观性/主观性 “直译”与“意译” 形式对等与动态对等 形式与内容：风格的翻译 对“风格”的重新界定 意义潜势 “移情”与意向 译者的动机 诗歌话语：可译性的一个检验案例 翻译的“规则” 以作者为中心与以读者为中心的翻译工作 翻译的诸种条件2 语言学与译者：理论与实践 翻译实践中的译者 人工翻译与机器翻译：实际难题与虚拟难题 结构与意义 语言系统之间的对比 称呼语代词：结构对比的一个难题，翻译是不可能的？

语言与心智的研究 社会文化语境 当前的趋势：意图与理解3 翻译过程中的语境：语域分析 马林诺夫斯基：情景语境与文化语境 弗斯：意义与语音变异 情景描写 语域观念 与语言使用者有关的变异 地理方言 时代方言 社会方言 标准方言 个人言语风格 与语言使用有关的变异 .....4 翻译工作与作为话语的语言5 翻译作为行为的语篇：语境的语用维度6 翻译作为符号的语篇：语境的符号维度7 互文性与意图性8 作为译者聚焦点的语篇类型9 翻译实践中的谋篇布局：翻译中的语篇结构10 话语的谋篇机制11 起中介作用的译者术语注释语篇样本出处参考书目索引

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>